

# Newsletter / Hírlevél

Winter 2021 / 2021 tél

Schweizerische Botschaft Budapest

Svájci nagykövetség Budapest

2 / 2021

**Wir wünschen besinnliche Feiertage und einen guten Start in das Jahr 2022!**



**Kellemes Ünnepeket és Boldog Új Évet kívánunk!**

## Inhaltsverzeichnis / Tartalomjegyzék

Editorial: Grusswort des Botschafters zum Jahresende .....	3
Vezércikk: A nagykövet év végi köszöntője .....	4
Besuch von Bundesrat Cassis in Budapest anlässlich der ungarischen Botschafterkonferenz .....	5
Cassis miniszter úr budapesti látogatása a magyar nagyköveti konferencia alkalmából .....	5
Einzigartiges Recycling Centrum von Philip Morris in Gyál.....	6
A Philip Morris egyedülálló újrahasznosító központja Gyál.....	6
Hoffmann Neopac verdoppelt Investitionsvolumen .....	7
A Hoffmann Neopac megduplázza beruházási volumenét .....	7
Nachhaltigkeit im Fokus: Einweihung des neuen Sensirion Hungary Kft. Werkes in Debrecen.....	8
Fókuszban a fenntarthatóság: Debrecenben felavatták a Sensirion Hungary Kft. új gyárát.....	8
Swiss Krono investiert in Vásárosnamény und verdoppelt die Produktionskapazität.....	9
A Swiss Krono Vásárosnaményban hajt végre beruházást és megduplázza termelőkapacitását .....	9
Nestlé baut seine Tiernahrungsfabrik am Standort Bük substantiell aus.....	10
Jelentősen növeli állateledelgyárát büki telephelyén a Nestlé .....	10
Neue Sika-Firmenzentrale in Biatorbágy.....	10
Új Sika cégközpont Biatorbágyon.....	11
Agil und geschickt agierende Swisscham Hungary.....	11
A Swisscham Hungary folytatja agilis és hatékony tevékenységét.....	12
Justizminister-Konferenz in Gödöllő .....	13
Igazságügyi miniszterek konferenciája Gödöllőn .....	13
Zweiter Schweizer Erweiterungsbeitrag für Ungarn genehmigt.....	13
Jóváhagyták a Második Svájci Bővítési Hozzájárulást Magyarország számára.....	14
Prof. Dr. Pállinger neuer Rektor der Andrassy Universität.....	14
Prof. Dr. Pállinger az Andrassy Egyetem új rektora .....	14
Highlights im Herbst .....	15
Őszi fénypontok.....	17
Personaländerungen / Személyi változások .....	19
Abschied von Erika Pósa / Búcsú Pósa Erikától.....	19
Weitere Personaländerungen / További személyi változások.....	19
News von unseren Partnern / Partnereink hírei .....	20
Informationen vom Regionalen Konsularcenter in Wien .....	20
A Bécsi Regionális Konzuli Központ tájékoztatása .....	20
1. August-Feier des Schweizer Vereins Ungarn .....	21
A Magyarországi Svájci Egyesület augusztus 1-jei ünnepe .....	21
Wichtige Adressen / Fontos címek.....	22
Kontakt / Impressum .....	22

## Editorial: Grusswort des Botschafters zum Jahresende

Liebe Mitbürgerinnen, liebe Mitbürger  
Liebe Leserinnen und Leser

In einigen Tagen werden wir Weihnachten feiern und bald geht auch das Jahr 2021 zu Ende. Es war ein äusserst ereignisreiches Jahr für die Schweizer Präsenz in Ungarn. Ein ganz klares Highlight war der Besuch von Bundesrat Ignazio Cassis Ende August, aber auch die zahlreichen neuen Investitionen von Schweizer Firmen in Ungarn trugen zur positiven Entwicklung der bilateralen Beziehungen bei.

Dennoch wurde auch 2021, wie auch schon 2020, durch die Covid-Pandemie geprägt. Für viele von uns hatte es negative, teilweise gar tragische Auswirkungen. Fortschritte im Kampf gegen die Pandemie konnten aber sowohl in Ungarn als auch in der Schweiz, nicht zuletzt durch die Impfkampagnen, erzielt werden. Die Pandemie hat gezeigt, dass wir uns immer als Teil einer Gesellschaft verstehen müssen. Wir alle tragen gemeinsame Risiken und Verantwortungen und sind von denselben Einschränkungen und Herausforderungen betroffen.



Für meine Botschaft und für mich persönlich ist es in diesem Sinne ein Anliegen, den Kontakt mit unseren Mitbürgerinnen und Mitbürgern noch weiter zu festigen. Diesen Kontakt zu pflegen, ist das Hauptziel dieses Newsletters, welcher uns auch ermöglicht, Sie über die Tätigkeiten der Botschaft und unserer Partner zu informieren. Auch die im Juli 2021 eingeweihte Facebook-Seite der Botschaft ([@SwissEmbassyBudapest](https://www.facebook.com/SwissEmbassyBudapest)) ist ein wichtiges Instrument dazu. Informative Posts helfen dabei, Sie über die schweizerisch-ungarischen Beziehungen in Bezug auf Wirtschaft, Politik und Kultur rund ums Jahr auf dem Laufenden zu halten. Ich lade Sie ein, unsere Seite zu abonnieren.

Nun wünsche ich Ihnen und Ihren Familien von Herzen schöne und besinnliche Festtage und hoffe, dass das Jahr 2022 diverse weitere positive Entwicklungen für uns bereithält.

Bien cordialement,

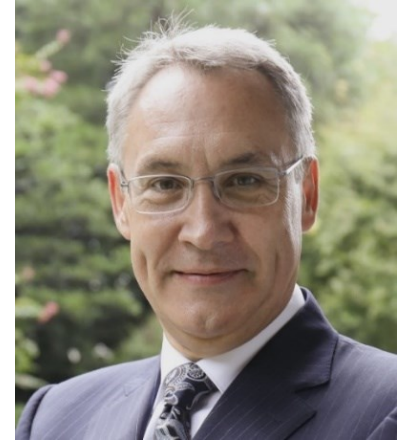
Jean-François Paroz  
Schweizerischer Botschafter

## Vezércikk: A nagykövet év végi köszöntője

Kedves Honfitársaim!  
Kedves Olvasók!

Néhány nap múlva ünnepeljük a karácsonyt és hamarosan a 2021-es esztendő is véget ér. Rendkívül eseménydús év volt ez a svájci magyarországi jelenlét szempontjából. Egyértelmű csúcspontja volt ennek Ignazio Cassis miniszter úr augusztus végi látogatása, de a svájci cégek számos új magyarországi befektetése is hozzájárult a kétoldalú kapcsolatok pozitív fejlődéséhez.

Erre az évre azonban, csakúgy, mint már 2020-ra is, a koronavírus világjárvány nyomta rá a bélyegét, ami sokunkra negatív, részben pedig akár tragikus hatással volt. A világjárvány elleni küzdelemben azonban sikerült előrelépéseket tenni mind Magyarországon, mind Svájcban, nem utolsósorban az oltási kampányoknak köszönhetően. A pandémia megmutatta, hogy mindig a társadalom részeként kell értelmeznünk magunkat. Valamennyien közös kockázatot és felelősséget viselünk, valamint ugyanazok a korlátozások és kihívások érintenek bennünket.



A svájci nagykövetségnek és személy szerint nekem is fontos ennek jegyében még tovább szilárdítani a kapcsolatot honfitársainkkal. Ennek a kapcsolatnak az ápolása a fő célja jelen hírlevélnek is, amely azt is lehetővé teszi számunkra, hogy a nagykövetség tevékenységéről és partnereinkről tájékoztatást adhassunk. 2021 júliusában elindított Facebook-oldalunk ([@SwissEmbassyBudapest](https://www.facebook.com/SwissEmbassyBudapest)) is fontos eszköze ennek. Az informatív posztok segítségével egész évben naprakész információikkal látjuk el Önöket a svájci-magyar gazdasági, politikai és kulturális kapcsolatok alakulásáról. Örömmel veszem, ha követik oldalunkat.

Szívből kívánok Önöknek és családjainknak szép és meghitt ünnepeket, és remélem, hogy a 2022-es év további sokféle pozitív fejleményt tartogat mindannyiunk számára.

Szívélyes üdvözléssel,

Jean-François Paroz  
Svájc nagykövete

## Besuch von Bundesrat Cassis in Budapest anlässlich der ungarischen Botschafterkonferenz

Bundesrat Ignazio Cassis, Vorsteher des Eidgenössischen Departments für auswärtige Angelegenheiten EDA, besuchte am 27. August Budapest, um an der ungarischen Botschafterkonferenz eine Rede über die aussenpolitische Strategie der Schweiz zu halten. Im Besonderen hob Bundesrat Cassis dabei die Stärken der Schweizer Diplomatie hervor, namentlich den traditionellen Einsatz für die Menschenrechte, die Friedensförderung, das Völkerrecht, sowie die Entwicklungszusammenarbeit. Darüber hinaus thematisierte der schweizerische Aussenminister auch die Wissenschaftsdiplomatie sowie die Beziehungen zwischen der Schweiz und der Europäischen Union. Er traf sich bei dieser Gelegenheit aber nicht nur mit seinem Amtskollegen Péter Szijjártó, dem Minister für Auswärtiges und Aussenhandel, und der für das EU-Dossier zuständigen Justizministerin Judit Varga, sondern nutzte die Gelegenheit auch, um sich mit einer Gruppe von Vertreterinnen und Vertretern schweizerischer Firmen über den Investitionsstandort Ungarn im Allgemeinen und ihre Erfahrungen im Speziellen auszutauschen. Führt man sich vor Augen, dass Ungarn der dritt wichtigste Handelspartner der Schweiz in Mitteleuropa und die Schweiz eines der wichtigsten Investorenländer in Ungarn ist, stellte dieses Treffen auch ein wichtiges Element im Hinblick auf das anschliessende Gespräch der beiden Aussenminister dar. Unternehmensvertreter berichteten von Herausforderungen, welche ihnen in Ungarn begegnen und Bundesrat Cassis willigte ein, einige Punkte im Gespräch mit Péter Szijjártó aufzugreifen. Insgesamt konnte er sich jedoch darüber vergewissern, dass der Standort für die Wirtschaft attraktiv ist und die Mehrheit sich auch heute für eine Investition in Ungarn entscheiden würde. Zahlreiche Firmen liessen nicht auf sich warten und belegten diese Aussage mit konkreten Ankündigungen.



*Bundesrat Ignazio Cassis traf sich mit Vertreterinnen und Vertretern der schweizerischen Business Community  
Foto: Dávid Harangozó / Diplomacy and Trade*

## Cassis minister úr budapesti látogatása a magyar nagyköveti konferencia alkalmából

Ignazio Cassis svájci külügyminiszter augusztus 27-én Budapestre látogatott, hogy a magyar nagyköveti konferencián beszédet tartson Svájc külpolitikai stratégiájáról. Cassis miniszter úr ennek során külön kiemelte a svájci diplomácia erősségeit, nevezetesen az emberi jogok melletti hagyományos kiállást, a béke erősítését, a nemzetközi jogot, valamint a fejlesztési együttműködések. A svájci külügyminiszter ezen túlmenően a tudományos diplomáciáról, valamint a Svájc és az Európai Unió közötti kapcsolatokról is beszélt. Ebből az

alkalomból azonban nemcsak magyar kollégájával, Szijjártó Péter külgazdasági és külügyminiszterrel és az EU-ügyekben illetékes Varga Judit igazságügyi miniszter asszonnyal találkozott, hanem megragadta az alkalmat arra is, hogy svájci cégek képviselőinek egy csoportjával folytasson eszmecserét Magyarországról mint befektetési célpontról általában és különösen saját tapasztalataikról. Ha tekintetbe vesszük, hogy Magyarország Svájc harmadik legfontosabb kereskedelmi partnere Közép-Európában, Svájc pedig az egyik legfontosabb külföldi befektető Magyarországon, ez a találkozó is fontos eleme volt a két külügyminiszter ezt követő megbeszélésének. A vállalati képviselők beszámoltak a magyarországi kihívásokról és Cassis miniszter úr hozzájárult ahhoz, hogy néhány kérdésre visszatérjen a Szijjártó Péterrel folytatott megbeszélése során. Összességében azonban megbizonyosodhatott arról, hogy a gazdaság számára vonzó hely Magyarország és a többség ma is a magyarországi beruházás mellett döntene. Számos cég nem is váratott sokáig magára és konkrét bejelentésekkel támasztotta alá ezt a kijelentést.

## **Einzigartiges Recycling Centrum von Philip Morris in Gyál**

Den Anfang machte Philip Morris International, ein ursprünglich US-amerikanischer Konzern, der heute aus seinem globalen Firmensitz in Lausanne operiert und auch ein zentrales Forschungsinstitut in Neuchâtel betreibt. Das Unternehmen eröffnete am 30. August in Gyál ein Recycling Centrum, in dem für die sachgemäße Wiederaufbereitung der in Elektrogeräten verbauten Rohstoffe gesorgt wird. Dank innovativer Technologien kann PMI seine iQos Produkte bereits zu 84% wiederaufbereiten. Dem Direktor für Nachhaltigkeit, Miguel Coleta, zufolge waren die wirtschaftliche Stabilität und das gute Investitionsklima in Ungarn massgebliche Kriterien, aufgrund welcher sich der Konzern für den Standort Ungarn entschied und 3 Mrd. HUF investierte. Tamás Menczer, Staatssekretär für internationale Zusammenarbeit im ungarischen Aussen- und Aussenwirtschaftsministerium, betonte, dass die Investition weitere 100 Arbeitsplätze generiere, welche in Ungarn zur Verfügung gestellt werden können. Auch war ihm wichtig zu erwähnen, dass der Konzern neben Ungarn bislang nur in Japan eine vergleichbare Einrichtung betreibt.



*Staatssekretär Tamás Menczer bei der Eröffnung des PMI Circular Hub  
Foto: Schweizerische Botschaft*

## **A Philip Morris egyedülálló újrahasznosító központja Gyálon**

Az első lépést a Philip Morris International (PMI) tette, amely eredetileg egy Amerikai Egyesült Államokbeli konzern, de ma már lausanne-i globális székhelyén tevékenykedik és Neuchâtelben központi kutatóintézetet is üzemeltet. A vállalat augusztus 30-án Gyálon nyitotta meg azt az újrahasznosító központot, ahol a villamosberendezésekbe beépített nyersanyagok szakszerű újrafeldolgozásáról gondoskodnak. Az innovatív

technológiáknak köszönhetően a PMI már 84%-ban képes újrahasznosítani iQos termékeit. Miguel Coleta fenntarthatósági igazgató szerint a gazdasági stabilitás és a jó beruházási légkör voltak Magyarországon azok a meghatározó szempontok, amelyek alapján a konzern a magyarországi telephely mellett döntött és 3 milliárd forint beruházást hajtott végre. Menczer Tamás, a magyar Külgazdasági és Külügyminisztérium nemzetközi együttműködésért felelős államtitkára hangsúlyozta, hogy a beruházás további száz magyarországi munkahelyet teremt. Fontosnak tartotta azt is megemlíteni, hogy a konzern Magyarországon kívül eddig csak Japánban üzemeltet hasonló létesítményt.

## Hoffmann Neopac verdoppelt Investitionsvolumen

Mitte September kam es in Debrecen in Anwesenheit von Aussenminister Szijjártó zur feierlichen Übergabe des um zwei Produktionslinien erweiterten Werkes der Hoffmann Neopac AG. Am 13. September verdoppelte das schweizerische Unternehmen durch eine Investition in Höhe von über 6 Mrd. HUF die Produktionskapazitäten in ihrer ostungarischen Niederlassung. Der ungarische Staat trug 845 Mio. HUF hierzu bei, während sich das Unternehmen im Gegenzug bereit erklärte, den Beschäftigtenstand von derzeit 175 auf 200 Personen zu erhöhen. Mit dieser Erweiterung wird das Unternehmen zur Produktion von bis zu 1000 Produkten pro Minute im Stande sein. Auf den neuen, eigens entwickelten Produktionslinien wird Neopac einen neuartigen Kunststoff verarbeiten können, der ein vollständiges Recycling der Materialien ermöglichen wird. Dies wiederum reduziert den ökologischen Fussabdruck und unterstützt die Nachhaltigkeitsstrategie des Unternehmens und seiner Kunden.



*Csaba Oláh, CEO der Neopac Hungary Kft., begrüsst  
Aussenwirtschaftsminister Péter Szijjártó / Foto: Neopac Hungary Ltd.*

## A Hoffmann Neopac megduplázza beruházási volumenét

Szeptember közepén Debrecenben, Szijjártó Péter külügyminiszter jelenlétében ünnepélyesen átadták a Hoffmann Neopac AG két gyártósorral kibővített gyárát. Szeptember 13-án a svájci vállalat több mint 6 milliárd forintos beruházással megduplázza kelet-magyarországi telephelye termelőkapacitását. A magyar állam ehhez 845 millió forinttal járult hozzá, a cég pedig cserébe vállalta, hogy a foglalkoztatottak létszámát a jelenlegi 175-ről 200 főre növeli. Ezzel a bővítéssel a vállalat képes lesz percenként akár 1000 terméket előállítani. Az új, külön erre a célra kifejlesztett gyártósorokon a Neopac olyan új műanyagot tud feldolgozni, ami lehetővé teszi majd az anyagok teljes újrahasznosítását. Ez pedig újfent csökkenti az ökológiai lábnyomot és támogatja a vállalat és ügyfelei fenntarthatósági stratégiáját.

## Nachhaltigkeit im Fokus: Einweihung des neuen Sensirion Hungary Kft. Werkes in Debrecen

Nur eine Woche später wurde Ende September im regionalen Technologiepark von Debrecen das für die ungarische Tochter der Sensirion AG errichtete Werk eingeweiht. Die 10 Mio. Euro Investition wurde von der Szinorg Gruppe und der Xanga Gruppe gemeinsam realisiert und dem Schweizer Investor schlüsselfertig zur Miete überreicht. Beim Bau der Produktionsstätte spielte die Nachhaltigkeit eine überaus wichtige Rolle, weshalb das Werk in Debrecen – ähnlich wie das schweizerische Stammwerk in Stäfa (ZH) – so konzipiert wurde, dass es ohne Einsatz fossiler Brennstoffe auskommt. Auch die energiesparende LED-Beleuchtung und der Umgang mit wiederverwertbarem Verpackungsmaterial widerspiegelt die auf Nachhaltigkeit ausgerichtete Unternehmensphilosophie der Sensirion AG. Da der Ausbau der Produktionskapazitäten eine strategische Erweiterung für das Mutterhaus darstellt, führte diese Investition zu keiner Stellenverlagerung aus der Schweiz. Darüber hinaus entschied Sensirion, ein Entwicklerteam für die Sensirion Automotive Solutions in Debrecen zu stationieren, welches eigenständig Projekte in der Automobilbranche durchzuführen in der Lage ist.



Feierliche Einweihung des Sensirion-Werkes / Foto: Schweizerische Botschaft

## Fókuszban a fenntarthatóság: Debrecenben felavatták a Sensirion Hungary Kft. új gyárát

Mindössze egy héttel később, szeptember végén avatták fel a Sensirion AG magyarországi leányvállalatának gyárát a debreceni Regionális Technológiaparkban. A 10 millió eurós beruházást a Szinorg Csoport és a Xanga Csoport közösen valósította meg és adta kulcsrakészen bérbe a svájci beruházónak. A gyártóhely építése során rendkívül fontos szerepet játszott a fenntarthatóság, ezért a debreceni üzemet – a Stäfa-beli (ZH), svájci központi gyárhoz hasonlóan – úgy alakították ki, hogy fosszilis égőanyagok alkalmazása nélkül legyen képes működni. Az energiatakarékos LED világítás és az újrahasznosítható csomagolóanyagok használata is a Sensirion AG fenntarthatóságra irányuló vállalati filozófiáját tükrözi. Mivel e termelőkapacitás kiépítése az anyavállalat stratégiai bővítését jelenti, ezért ez a beruházás nem járt svájci munkahelyek külföldre irányuló átcsoportosításával. A Sensirion ezen túlmenően úgy döntött, hogy a debreceni Sensirion Automotive Solutionsban olyan fejlesztőcsapatot is bevet, amely önállóan képes autóiipari projektek megvalósítására.



## Swiss Krono investiert in Vásárosnamény und verdoppelt die Produktionskapazität

Eine weitere Investition in Ostungarn wurde am 19. Oktober von der Swiss Krono Gruppe angekündigt. Durch die Investition von 47 Mio. Euro erhöht der OSB-Platten-Hersteller aus Luzern seine hiesige Kapazität auf jährlich 600.000 m<sup>3</sup> OSB 3-Platten, was einer Verdopplung der aktuellen Kapazität entspricht. Der ungarische Staat unterstützt diese Investition durch eine Subvention in Höhe von 15% des Investitionsvolumens. Martin Brettenthaler, Geschäftsführer der Swiss Krono Gruppe, betonte, dass 70% der Produkte aus Vásárosnamény für den Export auf den Balkan, nach Rumänien und Italien bestimmt seien. Da die Produkte zur Nachhaltigkeit in der Bauindustrie beitragen, steige die Nachfrage stetig. Aussen- und Aussenwirtschaftsminister Péter Szijjártó drückte der Unternehmensführung seinen Dank aus, sich bei dieser Investition für den Standort Ungarn entschieden zu haben. Die ungarische Waldwirtschaft habe in den vergangenen Jahren ein starkes Wachstum



Martin Brettenthaler (CEO, Swiss Krono Group) spricht vor Aussenwirtschaftsminister Péter Szijjártó / Foto: Schweizerische Botschaft

erzielt und sei in der Lage, die benötigten Rohstoffe zu liefern. Der ungarische Staat trage zu dieser Investition mit 2.5 Mrd. HUF bei, im Gegenzug garantiere das Unternehmen für einen Zeitraum von 10 Jahren die Aufrechterhaltung des Beschäftigtenstandes. Minister Szijjártó erwähnte lobend, dass die Schweiz in Ungarn auf Platz 11 der Investorenländer stehe und ihre Unternehmen hierzulande rund 31'000 Personen beschäftigen.

## A Swiss Krono Vásárosnaményban hajt végre beruházást és megduplázza termelőkapacitását

A Swiss Krono Csoport október 19-én jelentett be további kelet-magyarországi beruházást. A luzerni OSB-lemezgyártó ezzel a 47 millió eurós beruházással évi 600.000 m<sup>3</sup>-re növeli hazai OSB 3-as lemezkapacitását, ami az aktuális kapacitás megduplázásának felel meg. A magyar állam ezt a beruházást a beruházási volumen 15%-ának megfelelő szubvencióval támogatja. Martin Brettenthaler, a Swiss Krono Csoport ügyvezetője hangsúlyozta, hogy a vásárosnaményi termékek 70%-át a Balkánra, Romániába és Olaszországba kívánják exportálni. A kereslet folyamatosan növekszik, mivel ezek a termékek hozzájárulnak az építőipar fenntarthatóságához. Szijjártó Péter külgazdasági és külügyminiszter köszönetet mondott a vállalat vezetésének azért, hogy e beruházás során a magyarországi telephely mellett döntöttek. Mint elmondta, a magyar erdőgazdaság az elmúlt években erőteljes növekedést ért el és képes a szükséges nyersanyagokat szállítani. Elmondta, hogy a magyar állam 2,5 milliárd forinttal járul hozzá ehhez a beruházáshoz és ennek fejében a vállalat 10 éven át garantálja a foglalkoztatotti állomány fenntartását. Szijjártó Péter miniszter elismerően említette, hogy Svájc Magyarországon a beruházó országok közül a 11.-ik helyen áll és vállalatai körülbelül 31.000 főt foglalkoztatnak idehaza.

## Nestlé baut seine Tiernahrungsfabrik am Standort Bük substantiell aus

Auch Westungarn kann auf den weiteren Ausbau der schweizerischen Wirtschaftspräsenz zählen, denn der schweizerische Lebensmittelkonzern Nestlé führt den Ausbau seiner Tiernahrungsfabrik fort und investiert abermals 35 Mrd. HUF (100 Mio. EUR) in seinen Standort Bük. Neben einer hohen Automatisierung werden dabei auch 120 zusätzliche Stellen geschaffen. Erst vor einem Jahr hatte Nestlé eine 50 Mrd. Forint (rund 138 Mio. Euro) umfassende Investition angekündigt, welche 160 neue Arbeitsplätze schaffen soll. Nun entschied der Lebensmittelkonzern, diese Investition weiter aufzustocken. Bis Ende 2022 wird das Werk in der



Roboter bei der Produktion von Tiernahrung  
Foto: Nestlé Hungária Kft.

Lage sein, täglich 90 LKW-Ladungen Tiernahrung zu produzieren und auf ihren Weg in weltweit 50 Länder zu schicken. Geschäftsführer Péter Noszek betonte, dass der Schwerpunkt bei dieser Investition auf Innovation und dem Einsatz umweltfreundlicher Lösungen liege. Im Einklang mit den globalen Zielen von Nestlé decken seit 2017 erneuerbare Energien den Bedarf des Werkes, während die anfallenden Industrieabfälle durch Recycling oder Wärmeerzeugung neutralisiert werden. Aussen- und Aussenwirtschaftsminister Péter Szijjártó wies darauf hin, dass Nestlé ein Berufsbildungsprogramm im Wert von 725 Mio. HUF auf den Weg bringt, zu welchem die ungarische Regierung 360 Mio. HUF beisteuern werde.

## Jelentősen növeli állateledelgyárát büki telephelyén a Nestlé

Nyugat-Magyarország is számíthat a svájci gazdasági jelentés további növekedésére, mivel a svájci Nestlé élelmiszerkonzern folytatja állateledelgyára kiépítését és további 35 milliárd forintot (100 millió eurót) fektet be büki telephelyén. A nagyfokú automatizálás mellett ennek során újabb 120 munkahelyet is létesítenek. A Nestlé mindössze egy évvel ezelőtt jelentett be egy 50 milliárd forintos (körülbelül 138 millió eurós) beruházást, amellyel 160 új munkahelyet kívánnak létrehozni. Az élelmiszerkonzern immáron e beruházás további bővítése mellett döntött. Az üzem 2022 végére képes lesz napi 90 teherautó rakománynyi állateledelt előállítani és világszerte 50 ország felé útnak indítani. Noszek Péter ügyvezető hangsúlyozta, hogy e beruházás súlypontját az innováció és a környezetbarát megoldások alkalmazása képezi. A Nestlé globális célkitűzéseivel összhangban 2017 óta a gyár szükségletét megújuló energiákkal fedezik, míg a keletkező ipari hulladékot újrahasznosítással vagy hőtermeléssel semlegesítik. Szijjártó Péter külgazdasági és külügyminiszter megemlítette, hogy a Nestlé 725 millió forint értékű szakképzési programot indít, amelyhez a magyar kormány 360 millió forinttal járul majd hozzá.

## Neue Sika-Firmenzentrale in Biatorbágy

Am 10. November gab es in Biatorbágy etwas zu feiern, denn die Sika Hungária Kft. weihte hier im Beisein von Sika-Kadern aus der Schweiz und der Region ihre neue Firmenzentrale ein. Im Rahmen der Ansprache von Geschäftsführer András Berecz wurde deutlich, dass sich während der vergangenen Jahre ein ausgezeichneter Kontakt zu den lokalen Behörden entwickelt hatte. Er lobte die effiziente Zusammenarbeit und das grosse Engagement der Mitarbeitenden der Stadtverwaltung. Bürgermeister István Tarjáni freute sich über die Ansiedlung von Sika, einem der weltweit führenden Unternehmen im Bereich Spezialitätenchemie und hob

hervor, dass es keine Selbstverständlichkeit sei, dass sein ganzes Team seitens Administration zur Eröffnung eingeladen sei. Als offizieller Vertreter der Schweiz gratulierte Botschaftsrat Thomas Widmer der Stadt zur Ansiedlung des schweizerischen Traditionsunternehmens. Biatorbágy habe es geschafft, einen langfristig denkenden Partner mit höchsten Qualitätsansprüchen für sich zu gewinnen. Er erinnerte sich zurück an seine Kindheit, als Sika Produkte aufgrund ihrer hohen Qualität auch bereits im Familienunternehmen seiner Eltern einen wichtigen Stellenwert innehatten.



*V.l.n.r. Thomas Widmer, Ivo Schädler, Ileana Nicolae, András Berecz und István Tarjáni stossen auf die neue Firmenzentrale von Sika Hungária an  
Foto: Schweizerische Botschaft*

## Új Sika cégközpont Biatorbágyon

November 10-én Biatorbágyon is volt ok az ünneplésre, mivel a Sika Hungária Kft., a Sika svájci és régióbeli munkatársai jelenlétében felavatta új cégközpontját. Berecz András ügyvezető beszédében elmondta, hogy az elmúlt évek során kiváló kapcsolat alakult ki a helyi hatóságokkal, dicsérte a hatékony együttműködést és az önkormányzat munkatársainak elkötelezettségét. Tarjáni István polgármester örömét fejezte ki, hogy a Sika, amely világméretben piacvezető vállalkozás a speciális kémia területén, itt telepedett le és kiemelte, hogy nem magától értetődő, hogy az önkormányzat teljes csapatát meghívták a megnyitóra. Svájc hivatalos képviselőjében Thomas Widmer követségi tanácsos gratulált a városnak a nagy hagyományú svájci vállalat letelepedéséhez. Mint elmondta, Biatorbágyon sikerült egy maximális minőségi igényeket támogató és hosszútávon gondolkodó partnert megnyernie. A követségi tanácsos visszaemlékezett gyerekkorára, amikor a Sika termékek kiváló minőségük miatt már szülei családi vállalkozásában is fontos szerepet játszottak.

## Agil und geschickt agierende Swisscham Hungary

Auch Swisscham Hungary beteiligte sich wieder aktiv am Austausch und sorgte mit der Austragung von diversen Anlässen für einen regen Austausch innerhalb der schweizerischen «Business-Community», bot jedoch auch ungarischen Unternehmen die Möglichkeit, sich in der Intensivierung des wirtschaftlichen Austauschs einzubringen. Am 7. September konnten sich Interessierte im Rahmen eines Webinars über die wirtschaftliche Entwicklung in der Schweiz informieren. Botschafter Paroz begrüßte die Teilnehmenden mit einem Grusswort, bevor Vortragende von Economiesuisse, SwissMEM, Switzerland Global Enterprise und der Handelskammer Schweiz-Zentraleuropa (SEC) in kurzen Impulsvorträgen einen Überblick über die wirtschaftliche Lage in der Schweiz lieferten. Auch die schweizerische Wirtschaft hatte unter der Pandemie gelitten. Der Bundesrat konnte jedoch dank eines schnellen Massnahmenpakets im Wert von 100 Mrd. CHF einen dynamischen Neustart der

Wirtschaft sicherstellen. Nichtsdestotrotz sehen die Experten auch gewisse Risiken für die Schweiz, welche neben der Pandemie auch mit den niedrigen Zinsen und der internationalen Politik begründet werden. Für die Belebung der bilateralen Wirtschaftsbeziehungen stellt auch die Kontaktpflege und der Ausbau persönlicher Netzwerke einen wichtigen Pfeiler dar, was traditionell zum Kerngeschäft der Swisscham gehört. Bei herrlichem Wetter trafen sich ihre Mitglieder am 15. September auf der Fischerbastei im 1. Budapester Stadtbezirk, um Botschafter Jean-François Paroz und seine Gattin Dr. Yulia Gusynina Paroz zu ihrer zweiten Mission in Budapest willkommen zu heissen. Auch den 15 neuen Mitgliedern der Kammer bot dies eine Möglichkeit, sich in informellen Gesprächen vorzustellen. Alle Beteiligten waren sichtbar froh, endlich wieder alte Bekannte und neue Gesichter treffen zu können, nachdem dies in den vergangenen Monaten nur über virtuelle Treffen möglich gewesen war.



*Botschafter Paroz richtete Grussworte an die Teilnehmenden am Swisscham Webinar  
Foto: Schweizerische Botschaft*

## **A Swisscham Hungary folytatja agilis és hatékony tevékenységét**

A Swisscham Hungary szintén aktívan kivette a részét a tapasztalatcserét lehetővé tevő eseményekből és különböző rendezvények szervezésével élénk eszmecserét tett lehetővé a svájci «business community» tagjai számára. Ugyanakkor magyar vállalatoknak is lehetőséget adott arra, hogy részt vállaljanak a gazdasági kapcsolatok intenzívebbé tételében. Szeptember 7-én az érdeklődők webinárium keretében tájékozódhattak Svájc gazdasági fejlődéséről. A résztvevőket Jean-François Paroz nagykövet köszöntötte, mielőtt az Economiesuisse, a SwissMEM, a Switzerland Global Enterprise és a Svájci-Közép-Európai Kereskedelmi Kamara (SEC) előadói rövid előadásaikban áttekintést adtak az alpesi ország gazdasági helyzetéről. A svájci gazdaság is megszenvedte a világjárványt. A szövetségi kormány azonban egy 100 milliárd svájci frank értékű gyors intézkedési csomagnak köszönhetően képes volt biztosítani a gazdaság dinamikus újraindítását. A szakértők mindazonáltal bizonyos kockázatokat is látnak Svájc vonatkozásában, amit a világjárvány mellett az alacsony kamatokkal és a nemzetközi politikai helyzettel magyaráznak.

A kétoldalú gazdasági kapcsolatok élénkítésének a kapcsolatok ápolása és a személyes kapcsolatépítés is fontos pillére, ami hagyományosan a Swisscham alaptevékenységéhez tartozik. Tagjai csodaszép időben, szeptember 15-én Budapest I. kerületében a Halászbástyán találkoztak, hogy második budapesti missziója alkalmából üdvözöljék Jean-François Paroz nagykövetet és feleségét, Dr. Yulia Gusynina Paroz asszonyt. Az eseményen a kamara 15 új tagjának is lehetősége nyílt informális beszélgetések keretében bemutatkozni. Minden résztvevő láthatóan örült, hogy ismét régi ismerősökkel és új arcokkal találkozhatott, miután ez az elmúlt hónapok során csak virtuális találkozók révén volt lehetséges.



*Swisscham Networking Anlass auf der Fischerbastei  
Foto: Dávid Harangozó / Diplomacy and Trade*

## **Justizminister-Konferenz in Gödöllő**

Vom 04.-05.10.2021 fand in Gödöllő die Konferenz der Justizminister und -ministerinnen des Europarates zu den Herausforderungen für die Justiz infolge der fortschreitenden Digitalisierung statt. In zwei Plenardiskussionsrunden befassten sich die Teilnehmenden mit der Verwendung digitaler Hilfsmittel und dem Einsatz von künstlicher Intelligenz in justiziellen Verfahren. Seitens Schweiz nahm eine Delegation unter der Führung der stellvertretenden Direktorin des Bundesamts für Justiz, Susanne Kuster, an der Konferenz teil.

## **Igazságügyi miniszterek konferenciája Gödöllőn**

2021. október 4. és 5. között Gödöllőn került sor az Európa Tanács Igazságügyi Minisztereinek Konferenciájára az igazságszolgáltatás előtt álló kihívásokról a digitalizáció felgyorsulására tekintettel. A résztvevők két plenáris vitakörben foglalkoztak a digitális eszközök és a mesterséges intelligencia bírósági eljárásokban történő felhasználásával. Svájci részről a Szövetségi Igazságügyi Minisztérium igazgatóhelyettese, Susanne Kuster által vezetett delegáció vett részt a konferencián.

## **Zweiter Schweizer Erweiterungsbeitrag für Ungarn genehmigt**

Nach dem ersten Schweizer Erweiterungsbeitrag, mit welchem zwischen 2007 und 2017 insgesamt 39 Projekte in Ungarn erfolgreich unterstützt wurden, hat der Bund 2021 grünes Licht für einen zweiten Erweiterungsbeitrag gegeben. Die Stärkung der bilateralen Beziehungen zwischen der Schweiz und Ungarn zeichneten sich mit den gegenseitigen Besuchen der Aussenminister Szijjártó und Cassis ab und fanden sodann Ausdruck in der erfolgreichen Verhandlung zum zweiten Beitrag. Wie bereits der erste Erweiterungsbeitrag, wird auch der zweite schweizerische Beitrag auf die Verminderung sozialer und wirtschaftlicher Ungleichheit in Ungarn abzielen und somit zur Kohäsionspolitik in Europa beitragen. Nach den äusserst erfreulichen Resultaten der Projekthilfen zwischen 2007 und 2017, erhofft man sich nun eine ebenso positive Entwicklung für die kommenden Jahre. Erwähnenswert ist auch, dass die technischen Vorbereitungsgespräche zur finanziellen Unterstützung Ungarns bereits weit fortgeschritten sind und der Dialog mit Ungarn einer der am vertieftesten ist.

## Jóváhagyták a Második Svájci Bővítési Hozzájárulást Magyarország számára

Az Első Svájci Bővítési Hozzájárulás után, amellyel 2007 és 2017 között, összesen 39 magyarországi projektet támogattak sikeresen, a szövetségi állam 2021-ben zöld utat adott a Második Bővítési Hozzájárulásnak. A svájci-magyar kétoldalú kapcsolatok erősödése Szijjártó Péter és Ignazio Cassis külügyminiszterek kölcsönös látogatásában öltött testet, majd a Második Hozzájárulás sikeres tárgyalásaiban jutott kifejezésre. Az Első Bővítési Hozzájáruláshoz hasonlóan a Második Svájci Hozzájárulás is a magyarországi társadalmi és gazdasági egyenlőtlenségek csökkentésére fog irányulni és ezáltal hozzájárul az európai kohéziós politikához. A 2007 és 2017 közötti támogatási projektek rendkívül kedvező eredményei után immáron hasonlóan pozitív fejleményeket remélnek a következő évekre is. Említésre méltó továbbá, hogy a Magyarország pénzügyi támogatására irányuló technikai előkészítő megbeszélések már előrehaladott állapotban vannak és a Magyarországgal folytatott párbeszéd az egyik legelmélyültebb.

## Prof. Dr. Pállinger neuer Rektor der Andrassy Universität Prof. Dr. Pállinger az Andrassy Egyetem új rektora

Ein sehr freudiges Ereignis im Jahr 2021 war die Ernennung des schweizerisch-ungarischen Doppelbürgers Prof. Dr. Zoltán Tibor Pállinger zum neuen Rektor der deutschsprachigen Andrassy Universität Budapest. Botschafter Jean-François Paroz freute sich über die Einladung zur feierlichen Amtsübergabe im September. Sowohl die Universität als auch Prof. Dr. Pállinger selbst sind seit Jahren sehr gute Partner der Botschaft. Diese freute sich, die Universität im Rahmen des ersten Erweiterungsbeitrags zwischen 2010 und 2017 finanziell unterstützen zu können. Mit dem nun noch stärkeren Bezug der Universität zur Schweiz freuen wir uns sehr auf die weitere Intensivierung der guten Zusammenarbeit.

Rendkívül örömdetes esemény volt 2021-ben, hogy Prof. Dr. Pállinger Zoltán Tibor svájci-magyar kettős állampolgárt neveztek ki az Andrassy Gyula Budapesti Németnyelvű Egyetem új rektorává. Jean-François Paroz nagykövet örömmel tett eleget a szeptemberi ünnepélyes beiktatásra szóló meghívásnak. Mind az egyetem, mind maga Prof. Dr. Pállinger évek óta nagyon jó partnerei a nagykövetségnek. Örömkre szolgált, hogy a nagykövetség az egyetemet 2010 és 2017 közötti anyagilag támogathatta az Első Bővítési Hozzájárulás keretében. Most, hogy az egyetem svájci kötődése tovább erősödik, nagy örömmel tekintünk a jó együttműködés további elmélyítése elé.



*Paroz nagykövet úr gratulál Dr. Pállinger professzor úrnak / Fotó: Svájci nagykövetség*

## Highlights im Herbst



Foto: Nationales Tanztheater

Das Grand Théâtre de Genève, welches häufig auch als Opéra de Genève oder als Genfer Oper bezeichnet wird und über einen eigenen Chor sowie eine eigene Ballettruppe verfügt, hat am 18. September das Budapest Tanzfestival im Nationalen Tanztheater am Millenáris eröffnet. Die beiden spektakulären Shows *Glory* und *Paron* sind geprägt von der Harmonie von Klang und Bewegung zur Musik von Georg Friedrich Händel bzw. Philip Glass. In *Glory* und *Paron* sind die Körper der Tänzer in verschiedenen Formen der Symbiose verflochten, flexibel oder angespannt, offen oder geschlossen, welche aber immer als eine Art besonderer Übergang zu verstehen ist, der beispielhaft für eine perfekt ausgefeilte Bewegungskultur steht. Die beiden Stücke sind ein leuchtendes Beispiel für die Virtuosität des international versierten Choreografen, Andonis Foniadakis. Der ehemalige Tänzer vom BÉjart Ballet Lausanne gestaltet jede Geste, jeden Schritt mit beispielloser Präzision, damit der Tanz im vollen Einklang mit der Musik steht. Das schlichte Bühnenbild, das gelungene Spiel mit dem Licht und die wunderschönen Kostüme haben dem Publikum ein unvergessliches Erlebnis bereitet.

Die in Ungarn ansässige Gemeinschaft der europäischen Kulturinstitute, EUNIC Hungary, hat zum ersten Mal ein Open Air-Filmfestival mit dem Namen Mozisziget auf die Beine gestellt. Das entwickelte Konzept war sehr erfolgreich. Zwischen dem 7. und 22. August wurden die besten Filme aus 16 Ländern im Athletikzentrum auf der Margareteninsel unter freiem Himmel präsentiert. Die Kooperation zwischen den Kulturinstituten, Budapest Film und der Budapester Stadtverwaltung, welche das Athletikzentrum zur Verfügung gestellt hat, verlief ausgezeichnet. Das Wetter hat toll mitgespielt, an keinem der Abende gab es Regen. Der schweizerische Beitrag *Wolkenbruch* vermochte das Publikum zu begeistern.



Der Film *Wolkenbruch* am Margareteninsel / Foto: Schweizerische Botschaft

Auf rein deutschsprachige Filme war indes das Filmfestival Sehenswert ausgerichtet, welches zwischen dem 7. und 17. Oktober im Kino Művész in Budapest stattfand. Nach den Budapester Filmvorführungen wurden einige ausgewählte Filme auch in Debrecen, Pécs und Szeged vorgeführt, die Mehrheit der Filme war darüber hinaus auch online abrufbar. Es war eine besondere Freude, sich nach den langen Monaten, in denen aufgrund der Pandemie keine kulturellen Veranstaltungen stattfinden konnten, wieder in den Kinos in Budapest, Debrecen,

Szeged und Pécs treffen zu können. Darüber hinaus bestand auch Grund zum Feiern, da das Festival dieses Jahr sein 10. Jubiläum zelebrierte. Neben den deutschen und österreichischen Filmen fanden auch die drei Schweizer Filme *Schwesterlein*, *Platzspitzbaby* und *Moskau einfach!* grossen Anklang beim Publikum.

Ebenfalls am 7. Oktober öffnete Art Market Budapest, mittlerweile eine der bedeutendsten Messen Mitteleuropas für zeitgenössische Kunst, dem Publikum seine Türen. Die schweizerische Galerie a-Space aus Rheinfelden war bereits zum 6. Mal an der Messe vertreten. Mit ihrem neuen Projekt *SEED 2.0 - ART FOR A SUSTAINABLE FUTURE* zogen sie viele Interessierte an. Das Projekt behandelt das vielfältige und breit diskutierte Thema der Nachhaltigkeit und verbindet Kunst, Wirtschaft, Politik und Innovation miteinander. Zeitgenössische Künstlerinnen und Künstler aus aller Welt stehen dabei in einem ständigen Dialog und fokussieren auf Fragen punkto Nachhaltigkeit, die ihre Arbeit auf vielfältige Art und Weise beeinflussen. Nachdem das Projekt im Bálna in Budapest Premiere feierte, werden die Arbeiten in der Folge auch in Polen, Japan, Taiwan und in der Schweiz zu sehen sein.



Das Filmfestival Sehenswert feierte bereits sein 10. Jubiläum / Foto: Filmfestival Sehenswert

Christina Viragh wurde 1953 in Budapest geboren. Im Alter von sieben Jahren emigrierte sie mit ihrer Familie in die Schweiz, wo sie später Philosophie, französische und deutsche Literatur an der Universität Lausanne studierte. Seit den 1980er Jahren ist sie als Kulturjournalistin, Übersetzerin und Schriftstellerin tätig. Sie übersetzte unter anderem Werke von Marcel Proust, Imre Kertész, Sándor Márai und Péter Nádas. Daneben schrieb Viragh auch sechs eigene Bücher, darunter den Roman *Im April*, welcher im September beim Verlag Kalligram unter dem Titel *Áprilisban* erschien.

Bálint Basilides, geboren 1944 in Budapest, flüchtete 1956 in die Schweiz. Sein Buch *Kék ég a kút mélyén* arbeitet die Geschehnisse von 1956 auf und beschreibt, wie die ungarischen Flüchtlinge in der Schweiz aufgenommen wurden. Der Roman fokussiert auf die Chancen und Herausforderungen, welche mit dem Leben in einem neuen Land einhergehen. Das Buch wurde von der Tevan Foundation mit Unterstützung der Botschaft veröffentlicht.



## Őszi fénypontok

A Grand Théâtre de Genève gyakran Opéra de Genève és Genfi Opera néven is említésre kerül és saját kórossal, valamint saját balettegyüttessel rendelkezik. A Ballet du Grand Théâtre de Genève szeptember 18-án nyitotta meg a Budapest Táncfesztivált a Millenárison, a Nemzeti Táncszínházban. A két különleges, *Glory* és *Paron* című előadásokat a hangzás és a mozgás harmóniája jellemzi, Georg Fiedrich Händel és Philip Glass zenéjére. A *Glory* és a *Paron* esetében a táncosok teste a szimbiózis különböző formáiban rugalmasan vagy feszesen, nyitottan vagy zártan fonódnak össze, ami azonban mindig egyfajta különleges átmenetként értendő és tökéletesen kiértelmezett mozgáskultúrát testesít meg példaértékűen. A két mű Andonis Foniadakis nemzetközi híré koreográfus virtuozitásának ragyogó példája. A lausanne-i Béjart Ballet egykori táncosa minden egyes gesztust és lépést példátlan pontossággal alakít ki, hogy a tánc teljes összhangban legyen a zenével. Az egyszerű színpadkép, a fények jól sikerült játéka és a csodaszép jelmezek felejthetetlen élményt nyújtottak a közönségnek.

Az európai kulturális intézmények magyarországi közössége, a EUNIC Hungary első ízben hozott létre Mozisziget néven szabadtéri filmfesztivált. A koncepció nagyon sikeres volt. Augusztus 7-e és 22-e között a margitszigeti Atlétikai Centrumban 16 ország legjobb filmjeit mutatták be a szabad ég alatt. Az együttműködés kiválóan sikerült a kulturális intézmények, a Budapest Film és a Budapesti Önkormányzat között, amely az Atlétikai Centrumot rendelkezésre bocsátotta. Az időjárás is nagyszerűen együttműködött, egyik este sem esett az eső. A *Volkenbruch* című svájci film nagy sikert aratott a közönségnél.



Jean-François Paroz nagykövét és felesége Philippe Cohen balettigazgatóval  
Fotó: Nemzeti Táncszínház

A budapesti Művész moziban megrendezésre került Szemrevaló Filmfesztivál október 7-e és 17-e között tisztán német nyelvű filmekre összpontosított. A fővárosi vetítések követően néhány kiválasztott filmet Debrecenben, Pécsen és Szegeden is bemutattak, a filmek többsége pedig ezen túlmenően online is elérhető volt. Külön öröm volt ismét budapesti, debreceni, szegedi és pécsi mozikban találkozni azok után a hosszú hónapok után, melyek során a világjárvány miatt nem kerülhetett sor kulturális rendezvényekre. Ezen túlmenően az is okot adott az ünneplésre, hogy a fesztivál idén ünnepelte fennállása tizedik évfordulóját. A német és osztrák filmek mellett a három svájci film (*Schwesterlein*, *Platzspitzbaby* és *Moskau einfach!*) is nagy tetszést aratott a nézők körében.

Szintén október 7-én nyitotta meg kapuit a közönség előtt az Art Market Budapest, amely időközben Közép-Európa egyik legjelentősebb kortárs művészeti vásárává nőtte ki magát. A rheinfeldeni svájci Galeria a-Space már hatodik alkalommal képviseltette magát a vásáron, új projektjükkel, melynek címe *SEED 2.0 - ART FOR A*

*SUSTAINABLE FUTURE*, sok érdeklődött vonzottak. A projekt a fenntarthatóság sokszínű és széles körben tárgyalt témájával foglalkozik, és a művészetet, a gazdaságot, a politikát, valamint az innovációt köti össze egymással. Ennek során a világ minden tájáról érkező kortárs művészek folytatnak állandó párbeszédet és olyan fenntarthatósági kérdésekre koncentrálnak, amelyek sokrétűen befolyásolják munkájukat. Miután a projekt premierjére a budapesti Bálnában került sor, a műveket a későbbiekben Lengyelországban, Japánban, Tajvanon és Svájcban is meg lehet majd tekinteni.

Christina Viragh 1953-ban született Budapesten, családjával hét éves korában emigrált Svájcba, ahol később filozófiát, valamint francia és német irodalmat hallgatott a Lausanne-i Egyetemen. Az 1980-as évek óta kulturális újságíróként, fordítóként és íróként tevékenykedik. Többek között Marcel Proust, Kertész Imre, Márai Sándor és Nádás Péter műveit fordította, emellett hat saját könyvet is írt, közöttük az *Im April* című regényt, amely szeptemberben a Kalligram Kiadó gondozásában, *Áprilisban* címmel jelent meg.



Paroz nagykövet úr és munkatársnői az Art Market Budapest megnyitóján  
Fotó: Svájci nagykövetség

Az 1944-ben, Budapesten született Bálint Basilides 1956-ban menekült Svájcba. *Kék ég a kút mélyén* című könyve az 1956-os eseményeket dolgozza fel és azt írja le, hogyan fogadták a magyar menekülteket Svájcban. A regény azokra az esélyekre és kihívásokra koncentrálnak, amelyek azzal járnak, ha az ember egy másik országban kezd új életet. A könyvet a Tevan Foundation a nagykövetség támogatásával adta ki.

## Personaländerungen / Személyi változások

### Abschied von Erika Pósa / Búcsú Pósa Erikától

Im September verabschiedeten wir uns von unserer Kollegin Frau Erika Pósa. Sie verstärkte unser Botschaftsteam 4 Jahre lang als Buchhalterin und stand uns bei sämtlichen Finanzfragen kompetent und hilfsbereit zur Verfügung. Sei es die Erklärung der sich ständig verändernden Steuerlage Ungarns oder aber die Prüfung und Beantwortung einer budgetrelevanten Anfrage unserer Zentrale, Frau Pósa überblickte sehr schnell den Dschungel der finanzspezifischen botschaftsinternen Weisungen und war so stets eine grosse Stütze der Betriebsleitung. Ihr grosses Fachwissen half uns bei vielen Fragen, optimale Lösungen zu finden. Neben ihrer buchhalterischen Tätigkeit verantwortete Erika Pósa auch die Dokumenten-Ablage der Botschaft. Durch ihre ausgesprochen angenehme Art wurde sie sowohl von ihren Vorgesetzten als auch von ihren Kolleginnen und Kollegen hoch geschätzt. Mit einem weinenden Auge verabschiedeten wir Erika und werden ihre nette Persönlichkeit sehr vermissen, mit dem anderen – lachenden – Auge wünschen wir ihr bei der Ausübung ihrer neuen Tätigkeit viel Freude und Erfolg!



Szeptemberben búcsúztunk el Pósa Erika kolleganőnkől, aki négy éven át könyvelőként erősítette nagykövetségünk csapatát és valamennyi pénzügyi kérdés vonatkozásában hozzáértően és segítőkészen állt rendelkezésünkre. Legyen szó Magyarország folyamatosan változó adóügyi helyzetéről vagy központunk költségvetést érintő megkereséseinek megvizsgálásáról és megválaszolásáról, Pósa Erika nagyon gyorsan átlátta a nagykövetség pénzügyi vonatkozású belső utasításait és így mindenkor az adminisztratív vezetés erős támasza volt. Nagy szaktudása sok kérdésben segített nekünk optimális megoldást találni. Könyvelőtevékenysége mellett Pósa Erika felelt a nagykövetség irattáráért is. Kifejezetten kellemes stílusa miatt mind felettesei, mind kollégái nagyra becsülték. Amikor Erikától elbúcsúztunk, egyik szemünk sírt, hiszen nagyon fogjuk hiányolni kedves személyiségét, másik – nevető – szemünkkel pedig sok örömet és sikert kívánunk neki új tevékenysége gyakorlása során!

### Weitere Personaländerungen / További személyi változások



Wir freuen uns sehr darüber, unsere neue Kollegin, Frau Ildikó Varga, per Oktober in unserem Botschaftsteam begrüßen zu können. Frau Varga übernahm die Aufgaben als Buchhalterin und Sachbearbeiterin im administrativen Bereich von ihrer Vorgängerin, Erika Pósa. Ildikó Varga wird ihre bereits erworbenen Fachkenntnisse aus der multinationalen Firmenwelt sowie öffentlichen Verwaltungen bei uns bestimmt gut einsetzen können. Wir alle wünschen unserer neuen Kollegin Ildikó Varga nach dem gelungenen Start weiterhin viel Freude bei uns auf der Schweizerischen Botschaft!

Nagy örömmel köszöntjük új kolléganőnket, Varga Ildikót követségünk csapatában, aki októberben csatlakozott hozzánk. Ildikó a könyvelői, valamint az iktatással kapcsolatos adminisztrációs feladatokat vette át elődjétől, Pósa Erikától. Korábban a multinacionális cégek, valamint a közsféra világában szerzett tapasztalatait egész biztosan jól fogja tudni kamatoztatni követségi munkája során. Új kolléganőnknek most megkezdett és eddigi sikeres munkájához további sok örömet kívánunk a Svájci nagykövetségen!

## **News von unseren Partnern / Partnereink hírei**

### **Informationen vom Regionalen Konsularcenter in Wien**

Liebe Schweizerinnen und Schweizer

Nachdem ein Besuch mit der mobilen Passstation in Budapest lange Zeit nicht möglich war, freuen wir uns, Ihnen mitzuteilen, dass das Regionale Konsularcenter in Wien am 4. und 5. April 2022 einen Einsatz mit der mobilen Pass-Station in Budapest plant. Weitere Informationen werden im Februar 2022 in der *Schweizer Revue* folgen, ebenso werden wir Sie noch per E-Mail informieren. Da ein solcher Besuch von den Covid-19-Bestimmungen in Österreich und Ungarn abhängig ist, kann die Reise nur durchgeführt werden, sofern es die pandemische Situation erlaubt. Wir hoffen sehr, dass wir Sie im April besuchen können.

Freundliche Grüsse  
Ihr Regionales Konsularcenter Wien

### **A Bécsi Regionális Konzuli Központ tájékoztatása**

Kedves svájciak!

Miután hosszú ideig nem volt lehetőség a mobil útlevélállomással Budapestre látogatni, örömmel tájékoztatjuk Önöket, hogy a Bécsi Regionális Konzuli Központ 2022. április 4-én és 5-én mobil útlevélállomás szervezését tervezi a magyar fővárosban. További információkat 2022 februárjában a *Schweizer Revue* közöl majd és e-mailben is tájékoztatni fogjuk még Önöket. Mivel egy ilyen látogatás az ausztriai és magyarországi koronavírus rendelkezésektől függ, ezért az utazásra csak akkor kerülhet sor, ha a járványügyi helyzet lehetővé teszi. Nagyon reméljük, hogy áprilisban meglátogathatjuk Önöket.

Üdvözlettel:  
Bécsi Regionális Konzuli Központ



## 1. August-Feier des Schweizer Vereins Ungarn

Analog den drei Eidgenossen (Walter Fürst von Uri, Werner Stauffacher von Schwyz und Arnold von Melchtal aus Unterwalden), welche laut Gründungslegende Anfang August 1291 den Rütli Schwur abgelegt haben, entschied sich die Botschaft, ebenfalls zu dritt an der 1. August-Feier des Schweizer Vereins Ungarn, welche gleichzeitig auch das 30-jährige Bestehen des Vereins markierte, teilzunehmen. Botschafter Jean-François Paroz, der stv. Missionschef Thomas Widmer und Betriebsleiterin Zsuzsanna Tormássy genossen den sommerlichen Nachmittag zusammen mit den zahlreich erschienenen Mitgliedern des Schweizer Vereins im Hof des Károlyi Étterem és Kávéház. Unter den Gästen fanden sich der aus der Schweiz angereiste Präsident der parlamentarischen Freundschaftsgruppe Schweiz-Ungarn, Nationalrat Andreas Glarner, der Delegierte der Auslandschweizer-Organisation und des Auslandschweizerrats, John McGough, der Vizepräsident des ungarischen Parlaments und der parlamentarischen Freundschaftsgruppe Schweiz-Ungarn, Dr. Koloman Brenner, sowie die Parlamentarierin und ehemalige Präsidentin der parlamentarischen Freundschaftsgruppe Schweiz-Ungarn, Katalin Csöbör. Das vergnügliche Zusammensein, die interessanten Begegnungen, die spannenden Gespräche und nicht zuletzt das hervorragende Essen haben dazu beigetragen, dass die anwesenden Gäste einen kurzweiligen Nachmittag verbrachten, an welchen sich alle gerne zurückerinnern. Präsidentin Anita Szasz vermochte dem Verein mit ihrem beherzten Engagement eine neue Dynamik zu verleihen, dem Vorstand des Schweizer Vereins Ungarn ist es gelungen, eine äusserst gesellige und würdige 1. August-Feier zu organisieren, wozu ihm die Botschaft herzlich gratuliert und ihm seinen Dank ausspricht. Wir freuen uns bereits jetzt auf ein Wiedersehen anlässlich der nächsten Ausgabe!



Botschafter Paroz bei der SVU-Feierlichkeit  
Foto: Schweizerische Botschaft

## A Magyarországi Svájci Egyesület augusztus 1-jei ünnepe

A három eskütárs (Walter Fürst Uriból, Werner Stauffacher Schwyz-ből és Arnold von Melchtal Unterwaldenből) analógiájára, akik a legenda szerint 1291 augusztus elején letették a Rütli esküt, a nagykövetség vezetői úgy döntöttek, hogy szintén hármasan részt vesznek a Magyarországi Svájci Egyesület augusztus 1-jei ünnepségén, ami egyidejűleg az egyesület 30 éves fennállásáról is szólt. Jean-François Paroz nagykövet, Thomas Widmer misszióvezető-helyettes és Tormássy Zsuzsanna adminisztratív vezető a Svájci Egyesület nagyszámban megjelent tagjaival együtt élvezték a nyári délutánt a Károlyi Étterem és Kávéház udvarán. A vendégek között volt Andreas Glarner képviselő, a Svájci-Magyar Parlamenti Baráti Társaság Svájc-ból ideutazott elnöke, John McGough a Külföldön Élő Svájciak Szervezetének és a Külföldön Élő Svájciak Tanácsának küldötte, Dr. Koloman Brenner, a magyar parlament és a Svájci-Magyar Parlamenti Baráti Társaság alelnöke, valamint Csöbör Katalin országgyűlési képviselő, a Svájci-Magyar Parlamenti Baráti Társaság volt elnöke. A jó hangulatú együttlét, az érdekes találkozások, az izgalmas beszélgetések és nem utolsósorban a kiváló ételek mind hozzájárultak ahhoz, hogy a megjelent vendégek olyan kellemes délutánt töltöttek együtt, amelyre valamennyien szívesen emlékeznek vissza. Szász Anita elnök asszony lelkes elkötelezettségével új dinamikát tudott vinni az egyesületbe: a Magyarországi Svájci Egyesület elnökségének sikerült rendkívül jó hangulatú és méltó augusztus 1-jei ünnepséget szerveznie, amihez a nagykövetség szívből gratulál és köszönetét fejezi ki. Már most örülünk a viszontlátásnak a következő kiadás alkalmával!

## Wichtige Adressen / Fontos címek

### Schweizer Verein Ungarn (SVU) / Magyarországi Svájci Egyesület

1054 Budapest  
Alkotmány u. 15.  
Präsidentin: Anita Szasz  
Telefon: +36 16 12 44 80  
E-Mail: [mail@schweizerverein.hu](mailto:mail@schweizerverein.hu)  
Internet: <https://www.schweizerverein.hu>

### Swiss Business Club (SBC)

1146 Budapest  
Thököly út 59/A  
Präsident: Lorenzo Molinari  
Telefon: +36 30 929 55 07  
E-Mail: [info@swissbc.hu](mailto:info@swissbc.hu)  
Internet: <http://www.swissbc.hu>

### Swisscham Hungary

Büro/Iroda: 1016 Budapest, Fém utca 6.  
Postadresse/ 1134 Budapest, Váci út 33.  
Postai cím:  
Telefon: +36 30 902 63 49  
E-Mail: [info@swisscham.hu](mailto:info@swisscham.hu)  
Internet: <http://www.swisscham.hu>

### Regionales Konsularcenter Wien / Bécsi Regionális Konzuli Központ

c/o Schweizerische Botschaft  
Prinz Eugen-Strasse 9a  
1030 Wien  
Österreich  
Telefon: +43 1 795 05  
Fax: +43 1 795 05 21  
E-Mail: [wien.cc@eda.admin.ch](mailto:wien.cc@eda.admin.ch)  
Internet: [www.eda.admin.ch/rkcwien](http://www.eda.admin.ch/rkcwien)

## Kontakt / Impresszum

### Schweizerische Botschaft / Svájci Nagykövetség

Stefánia út 107.  
1143 Budapest  
Ungarn / Magyarország  
Telefon: + 36 1 460 70 40  
Telefax: + 36 1 384 94 92  
E-Mail: [budapest@eda.admin.ch](mailto:budapest@eda.admin.ch)  
Internet: [www.eda.admin.ch/budapest](http://www.eda.admin.ch/budapest)

